

# „Chinakompetenz“ – ein spezifisches Angebot des CDHK

## “中国能力” ——中德学院的一个特色课程

Die deutschen Studierenden am CDHK, Ingenieure und Wirtschaftswissenschaftler, kommen in aller Regel nicht nach Shanghai, um etwas über ihr Studienfach zu erfahren, was sie an ihrer Heimathochschule nicht ebenso lernen könnten. Sie kommen vielmehr aus einem Grund, der jedem Auslandsstudium erst seinen eigentlichen Sinn verleiht: etwas Authentisches über China zu erfahren, es selbst zu erleben: Sprache, Kultur, Denk- und Handlungsweisen, Arbeitsbedingungen, Lebensumstände – und in der Begegnung mit dem Fremden auch die eigene Identität, die eigene Kultur, das eigene Land in neuem Licht zu sehen. Manche wollen das aus Neugier, die meisten aus einem beruflichen Interesse. China ist längst nicht mehr nur für Sinologen wichtig. Für Wirtschaftswissenschaftler, die die Mehrheit der deutschen Studierenden am CDHK stellen, ist die intensive Beschäftigung mit der weltgrößten Wirtschaftsmacht und dem Exportweltmeister längst ein Muss. Aber auch für die Ingenieure und Juristen wird China als potentieller Arbeitsmarkt und zunehmend auch als Arbeitgeber in Deutschland selbst immer bedeutsamer.

„Chinakompetenz“ steht daher seit einiger Zeit ganz oben auf der bildungspolitischen Internationalisierungs-Agenda: in der „China-Strategie des BMBF 2015–2020“ von 2015 steht die „Schaffung einer breiteren Chinakompetenz in Deutschland“, insbesondere an deutschen Hochschulen, am Anfang eines umfangreichen Maßnahmenkatalogs. Auch in der binationalen Evaluation des CDHK nehmen die Empfehlungen zum Ausbau des „Chinakompetenz“-Angebots des CDHK breiten Raum ein.

Für das CDHK ist dies freilich nicht neu. Den Anfang machte die von der TUB Berlin unter Leitung von Frau Dr. Sigrun Abels veranstaltete dreiwöchige Sommerschule, die nun bereits zum achten Mal angeboten wird:

### Jährliches Highlight:

#### Die TUB/CDHK-Summer -School am CDHK

Herr Wang hat noch Teigtaschen! Zum Glück, denn nach dem Uni-Unterricht haben sich alle eine Stärkung vom Straßen-Restaurant an der Ecke verdient. Die 34 Sommer-Studierenden der TUB/Tongji-Summer School ziehen vom Tongji-Campus aus zurück zum Gästehaus. Die deutschen Wirtschaftswissenschaftler gehören

学习工程与经济管理的德国学生如果纯粹想要学习本校不提供的专业知识,一般不会选择到上海来留学。就像所有海外留学所赋予的意义一样,他们来到中德学院,更多是因为想要了解和亲身体验真实的中国:语言、文化、思维与行为方式、工作条件、生活情况、与他者的相遇,从而从新的角度来看待自己的身份、自己的文化以及国家。有的人是出于好奇,大多数人则是出于职业上的考虑。中国早已不仅仅只是汉学家的向往之地了,对于占中德学院德国学生数大半江山的经济管理系学生来说,深入了解这个世界上最大的经济强国与出口冠军是一件非常有必要的事。同样对于工程学和法学的学生来说,作为潜在在工作市场以及在德雇主,中国变得越来越重要。

因此从培养政策层面上,“中国能力”一直以来在中德学院国际化日程中占有重要一席。在德国联邦教育和研究部于2015年发布的《中国战略2015-2020》中,“在德国,尤其是在德国高校培养更全面的中国能力”位于一系列战略举措之首。在中德学院的双边评估中,评估委员会也建议大力扩展“中国能力”课程。



Dr. Sigrun Abels | Sigrun Abels 博士



这对中德学院来说并非新鲜事, 由Sigrun Abels博士组织的柏林工业大学与中德学院暑期学校, 为期三周, 已经举办了八届:

### 年度精彩回顾: 在沪举办柏林工业大学/中德学院暑期学校

王师傅还有多余的饺子! 挺幸运的, 因为下课后所有人都涌向了这些街角的小吃店来慰劳自己。填饱了肚子后, 这34名柏林工大同济暑期学校的学生回到住处。这些经济管理专业的德国学生通过选拔参与到这门课程中, 一共为期三周, 共6个学分。课程旨在让学生亲身感受中国印象, 提高跨文化能力, 摒弃偏见, 更好地理解“他者”。

通过中德学院的汉语课、二十场中国国情讲座、企业参观以及对特别之处的独立探索, 学生们离设定的目标越走越近。此外, 课程也安排了去上海之外的乡村地区进行考察。暑期学校结束后, 总有一些学生会再来中国, 有的参加柏林工业大学与同济的交换项目, 在中德学院交流一个学期, 有的则直接参加双硕士项目, 在此地学习一年或是找工作。

在暑期学校的基础上, 我们在近些年还为所有德国学生开设了有关中国国情的同步课程。这些课程以院系为单位, 旨在作为同学们在同济大学原有课程的补充。此外, 我们还开设了面向初级水平和高级水平的中文语言班。根据学院的建议, 我们计划将部分同步课程纳入必修课。

另外, 从2018/2019学年的冬季学期开始, 我们将开设一个为期两学期的“中国能力-语言和实践”的课程模块。在这个模块中包含了同济大学以及中德学院自己的课程。在这一年中, 我们会开设语言强化班、国情和跨文化能力课、相关

zu den ausgewählten Teilnehmern der dreiwöchigen Lehrveranstaltung (6 ECTS). Ein eigenes Chinabild zu erarbeiten erfordert, interkulturelle Kenntnisse zu erweitern, Vorurteile abzulegen und den Wunsch, das Fremde besser verstehen zu wollen.

Die Studierenden kommen diesem Ziel am CDHK täglich ein Stück näher: im Chinesisch-Unterricht, in 20 chinakundlichen Fach-Vorträgen, bei Firmenbesuchen sowie beim selbständigen Erkunden der chinesischen Besonderheiten. Auch Ausflüge außerhalb der Mega-City in ländlichere Regionen sind eingeplant. Am Ende kommen meist Einige zurück nach China, um hier im Rahmen der TUB-Kooperationsprogramme ein Semester zu studieren, einen einjährigen Aufenthalt mit Doppelabschluss zu absolvieren oder zu arbeiten.

Aufbauend auf den Erfahrungen der Sommerschule wurde in den letzten Jahren für alle deutschen Studierenden ein – zunächst noch fakultatives- chinakundliches Begleitstudium aufgebaut, das die eigenen Kurse der Tongji Universität ergänzt; Gleiches gilt auch für zusätzliche Sprachkurse sowohl auf Anfänger- wie auch Fortgeschrittenen-Niveau. Es ist beabsichtigt, einer Empfehlung des CDHK-Beirats folgend, Teile dieses Begleitstudiums obligatorisch zu machen.

Schließlich soll ab dem Wintersemester 2018/2019 ein zweisemestriges Modul „Chinakompetenz-Sprache und Praxis“ angeboten werden, wobei wiederum Kurse der Tongji-Universität und des CDHK kombiniert werden. Das Jahr verteilt sich in etwa gleichmäßig auf sprachliche Intensivkurse, Landeskunde/interkulturelle Kom-



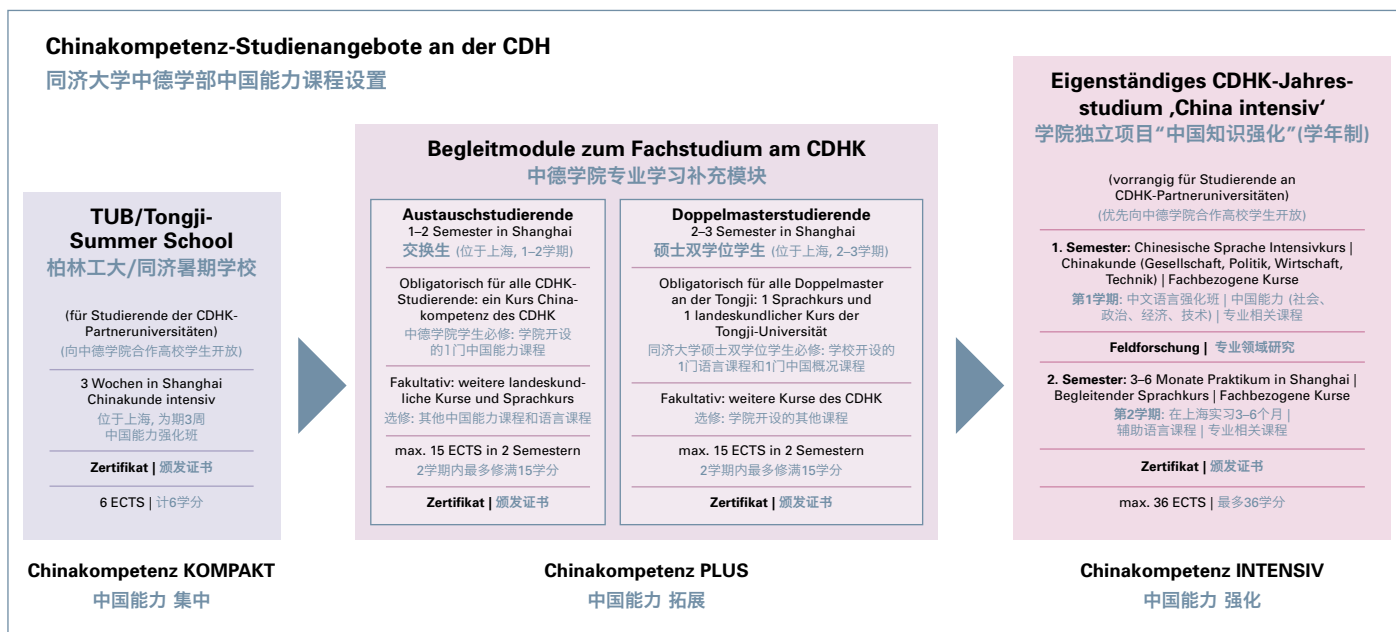
Chinesischunterricht am CDHK  
中德学院中文课程

petenz, Fachstudium und fachnahes Praktikum in einer deutschen bzw. chinesisch-deutschen Firma.

Danach stellt sich dann das Chinakompetenz-Angebot des CDHK als ein dreistufiges Modell dar, dessen Dauer und Intensität mit jeder Stufe wächst:

专业课程以及在德企或中德合资企业的实习。这些课程以及实习会较为平均地分布在一年中。

我们的“中国能力”课程分为三个模块,模块的难度逐级递增:



Das CDHK ist außerdem einer der wichtigsten chinesischen Kooperationspartner in den beiden BMBF-geförderten Chinakompetenz-Projekten „China-Kompetenz in Hohenheim“ (CHIKOH) und „Wissenschaftsinitiative Wissenschaft und Technik Chinas“ (TUWITECH) der TU Berlin. CHIKOH wird am CDHK ein neues Doppelmaster-Programm in Wirtschaftswissenschaften etablieren. Erste Workshops im TUWITECH-Projekt sind für 2019 am CDHK geplant.

此外, 中德学院还是“霍恩海姆中国能力培养项目”(CHIKOH)以及柏林工业大学“中国科学技术项目”(TUWITECH)最重要的中方合作伙伴, 两者都受到德国联邦教育和研究部资助。“霍恩海姆中国能力培养项目”将在中德学院经济管理体系中开设一个新的双硕士学位项目。“中国科学技术项目”第一场专题研讨会也计划于2019年在德学院举行。